

1. si Mina Movong rana ya am, taginanak na ni mina

人家已死的 人名 (助) 此 助 孩子 他的(人屋) 已死的

Kingas a minapodpod do lalitan a.

人名 (助) 掉落(助) (所) 石頭 (助)

2. Miratateng am, makakat rana o ama na rana am,

後來 (助) 死 已經(主) 父 他的 (助) 以後

makakat rana si mina movong am, ano papataw am,

長大 已經(人) 起(助) 人名 以後 若 約五六月 時

to sira ngiyan do karayowan o killiyan da.

就 他們 在 (所) 釣 arayo (主) 村人 他們的。

3. Si mina Movong rana ya am, pamangpangnoen na do

(人) 已死的 人名 (助) 此 (助) 比照(對稱) (他(所))

kapaji na ni mina Movong ya "omalaod ko pala" kowan

區人 他(人屋) 起(助) 名(此) 遠離 我 試 說 想

na, ka to na ngalaodan do Jisivosot a, oriwo to

他 就 他 遠離 (所) 地名 (助) 故 就

na makasariyi sya Jicaziziyongan a.

他 遇到 它 → 地名 助

4. Jicaziziyongan rana ori am, sino o nimakacita pa

地名 (助) 那(助) 誰(主) 曾看過 (助)

so sang, si mina Movong pa o nimakacita sya so

(目) 那(人) (助) 起(助) 人名 (助) 看見 它 (目)

pancyan na nya Jicaziziyongan a.

叫 他 它 → 地名 (助)

(panci)

(ariyong) 漂流物

5. O pancyan na nya Jicaziziyongan am, pikeskesen

(主) 叫 他 它 地名 因 離(主)

si Movong 是 si keyngas 的孩子。他們是石頭出生的後裔。

他們的父親 (si: keyngas) 死了。si: Movong 長大以後 每年到了 papataw (約國曆的 2-3月) 時, 他們的村人 大都在 karayowan (arayo 魚游動的地方) 的海上捕魚。

si Movong 這個人, 可以說 是被村人公認為有帶動全 村人做各種活動(儀式?) 的人物。他想: "我到更遠的 地方去捕魚看看"。因此他划 離群(划船, 去 Jisivosot (海上的 地名))。後來發現 Jicaziziyongan 的地方(海上某處)。

關於 Jicaziziyongan, 不曾 有人發現過這個地方(海上)。 si Movong 真是第一位發現 這個地方的人。而且還是 si Movong 命名的。

他 (Movong) 之所命名它為 Jicaziziyongan 是因為, 有很多東西都被漂流

na do dang o tam^{e (tame)}tamek a kano kayokayo a ariyong
 他 (所) 那裡 (主) 草類 (結) 及 樹類 (結) 漂流物。
 am, to rana mikerekerengⁱ rana no avyovyos a
 茅, 就 (助) 纏在一起 (助) (屈) 樹名 (結)
 anyonyoy a.

椰子樹 (助)

6. Ano pangangato^{(ngato) (主)}en na no wawa am, tononoto ori, ta
 每 (打) 是 (河) 上。它 (屈) 海 時 跳躍 (上) 那 (因)
 abo o takadan na pongso a, am, niyarona do dang
 沒有 (主) 登陸。它 島嶼 (助) 故 最多 在 那裡
 o aviyos a kayo a; oriwo pa^(panci)ncyan na nya Jicari^{(toto) (助)}ri-
 yongan, ta egegan na so ariyong a kayo.

因 匯集 它 (因) 漂流物 (結) 樹林

7. Ano mangay rana si mina Movong Jicari^{(tatep) (助)}riyongah am,
 每 (去) (助) (人) 到 (去) 的 (人名) 地名 時
 to na ngatpani saon no arayo am, am katisisiyam,
 就 他 蓋, 搭蓋 隨意的 (屈) 魚名 (助) 大約 得 九條
 tamarayi a, ta aongen na do kakoyab na rana so
 因 太遠了。 (助) 因 接近, 替 他 (所) 下午 很晚 他 (助) (因)
 ipakasisiyam na so arayo a kapakarala na rana.

九條 他 (因) 魚名 (結) 歸航 他 (助)

8. Ano raraen na o icarowa na Iratay sira mina-Ta-
 每 (叫) 他 (主) 親家 他的 漁人 他們 (已) 的 (人名)
 gaen a sira-do-inicik am, ta oriwo icarowa na.

他們 (所) (水) 結) 組外名 時 因 那 (親) 家 他的。

會 (匯) 集 在 這裡。 比如 草類
 木頭, avyos 樹, 椰果 等 都
 被 漂 來 該 處, 因此 才 被 si
 Movong 命名 Jicaziziyongan (很
 多 漂 流 物 意)。

那些 漂流物 隨著 潮水
 的 起 落 忽 上 忽 下 地 漂 著,
 因為 那 裡 沒 有 島 嶼, 那些
 漂 流 物 就 無 法 登 陸 (被 水 打
 到 岸 上)。 那 裡 最 多 的 漂 流
 物 是 aviyos 樹 木, 之 所 以
 被 稱 為 Jicaziziyongan。
 主 要 的 是 漂 流 不 很 多。

每 次 si Movong 去 Jicazizi-
 yongan 捕 魚, 都 是 兩 載 而 歸。
 可 是, 每 次 捕 釣 arayo 魚, 頂 多 釣
 得 九 條 就 不 再 捕 了。 因 為 該
 處 距 離 岸 嶼 很 遠, 而 且 也 快
 下 山 了。 所 以 他 只 要 釣 到
 九 條 arayo 魚, 就 回 家 了。

偶 而 他 也 叫 他 的 親 家 -
 一 位 漁 人, 屈 sira-do-inicik 的
 人, 叫 si Tagahan。 一 起
 去 捕 魚。

9. Manireng si mina Tagahan am, anak na ni mina

說 (人) 去世的 人名 (助) 孩子 他的 (人) 去世的

Movong am, "asyo o ipos na no arayo na ni yama ta

人名 (助) 怎樣 (主) 尾巴 他的 (人) 魚名 他的 (人) 女 我們的

ya, yateywara ya, ta pala o ipos na no arayo ko a

(助) 好大 (棒極) (助) 你看看 (主) 尾巴 他的 (人) 魚名 我的 (結)

yana kasisi ya, do jino o yana pangaragarayowan

他的 一半 (主) (助) 何處 (主) 他 釣 arayo 處

ni yama ta ya" kowan na o mavakes na.

(人) 女 我們的 (助) 說 (他) (主) 太太 他的。

si Movong 的 女婿 si Tagahan 對他的太太 (Movong 之 4) 說: 爸 "釣的 arayo 魚都好大呢, 看我捕的 arayo 魚尾巴只有爸 "釣的 arayo 魚尾巴的 1/2, 爸 "到底是常去何處捕魚的呢"

10. Manireng o mavakes na am, "na cireng mo ori ta, a

說 (主) 太太 他的 (助) 我, 言語 你 那樣 (助) yaka mangamangay do yana ngangayan nyama ta, a ya

我 1. 常去 (所) 常去處 女 我們的 (助) 2. 較行 (能) 較行

-ma katennan" kowan na no mavakes na.

你 知道 說 (他) (人) 太太 他的。

11. "Do jino o yana ngangayan ni yama ta" kowan no

(所) 何處 (主) 常去處 (人) 女 我們的 說 (人)

mehakay na.

先生 他的。

"na do Jicaziziyongan saon am" kowan na no ma-

呵呀! (所) 地名. 当然是 (助) 說 (他) (人)

vakes na.

太太 他的

他的太太說: 呵呀, 你怎麼這麼說呢? 你沒有去, 也不知道爸爸常去捕魚的地方。

"爸 "常去捕魚的地方是哪裡呢?" 她的先生說

"呵呀, 是 Jicaziziyongan 啦!" 他的太太說。

12. Manireng o mehakay na am, "do jino Jicaziziyon-

說 (主) 先生 他的 (助) (所) 何處 地名.

她的先生說: Jicaziziyongan 在 哪裡?

ngan" kowan na, "sino makateneng ja, si yama ta
說他誰知道它(人)女我的
(panci)
o yamanci nya am" kowan na no mavakes na.

誰知道,是聽爸這
樣講的"他的太太
說。

到說 他(助) 說他(居) 太太他的
(ngaran)

太太又說:

13. Manireng si yama ta am, "ngaranan na ja jicazizi-
說(人)女我的(助) 命名 他它地名
(kameh)
yongan am, mangay na esesan so tametamek a kano

爸爸(Movong)說:他(Mo-
vong)之所稱那裡是
Jicaziziyongan,是因為,

去他匯集(白) 草類(結) 及
(ariyong) (larc)
ariyoriyong a kayo niyara na o aviyos a kayo, ka-
漂流物(結) 樹林最多 (主) 樹名(結) 樹材就
(tiou) (anyov)
to na rana lidan no anyonyoy a kano aviyoviyos"

很多草,漂流木草,都匯
集在那裡(尤以 aviyos
木最多。(柳子和 avyos 果都
長出新芽了)"爸爸這話講,

他(助) 生長, (居) 椰子 結及 avyos 樹類
(ntei)
kowan na ni yama ta, yada tongatpani kono no ara-

還說:那裡的 arayo 魚
很多很多。

說他(居) 女我的(助) 聽說(居) 魚
yo am" kowan na no mavakes na.

(助) 說他的(居) 太太他的

14. Manireng o mehakay na am, "ning a, nokomowan am,

她先生說:我,真的!
如果爸爸要去那裡
捕魚,請爸爸帶我去。

說(主) 先生他的(助) 我(助)! 若是如此
no ipisa pala am, raraen na pala yaken ni yama
若有一次 時候(助) 叫來他試" 我(居) 女
ta" kowan na.

我的說他

15. Manireng o mavakes na am, "to ka i maciera ji ya
說主 太太他的(助) 就你 跟隨(居) 女
ma ta ta, kamangay macingay ja" kowan na o meha-

他太太說:你總跟
爸爸一起去呀,你行
嗎?"(你的袋和爸的袋一
樣大嗎?)。那時候, si

(助) 因你去 姓相他 說他(居) 男的
kay na, ta malavayo pa si mina Tagahan a, nima-
他的因 很年輕 尚(姓) 去世的 人名(助) 去世,

Tagahan(姓) 還很年輕

ngay na seksekan no anak na ni mina Movong a.

他 嫁, 塞堵(原) 孩子他的(原) 已世的 人名(助)

他娶了si Movong的女兒。

16. Si mina Movong rana am, kakaptan na rana, asa.

(人冠) 已世的人名 (助) 助) 最壯艱有力(原) 他 已經 有一次
na kangay Jimorod no mavakes na ni mina Tagahana

而si Movong在那時候正是kakaptan期。有一天, si Tagahan的太太回

他 去 忽頭(原) 女的他的(原) 去世的人名
am, manireng do ama na am, "kowan na ni-yama-na

忽頭娘家, 對父親說: 你孫子的父親說: 色

(助) 說 (助) 父他的(助) 說他(原) 父他的
-ni-yapo-mo am, asyo o kacinilad no arayo na ni

捕到的arayo魚的cilad

(原) 引條(原) 切割的(原) 魚名(原) 他的(原)
yama tay ya, yateyrarako ya, ta pala o

都這麼大, 看我的魚的cilad, 只有他的魚的

父 我們的(助) 很大(助) 看(原) 試驗(原) 切割的
lad no arayo ko ya, na kasisi ya, do jino o yana

之而已, 爸爸每次出海都是去哪裡捕魚的呢!

(原) 魚名 我的(助) 他 去一半(助) (所) 何處(主) 他

ngangayan ni yama ta ya" kowan na.

常去處(原) 父 我們的(助) 說 他

17. Manireng ko am, "todey macingay o arayo mo ta, ya

說 我(助) 怎麼能(原) 比(原) 魚 你的(助)

我(原) 就說: 你(Tagahan)的arayo魚怎麼能跟爸

yaka mangay do yana yangangayan ni yama ta" kowan

爸的魚比? 你又沒去爸

你 去 (所) 他 常去處 (原) 父 我們的(助) 說
ko a.

爸常去捕魚的地方(Jicaziyongan).

我(助)

18. Manireng si yama na ni yapo mo am, "do jino yana

說 (人冠) 父 他的(原) 孫子 你的(助) (所) 何處 他

你(si Movong)的孫子的父親(si Tagahan)說:

ngangayan ni yama ta" kowan kona, "do Jicaziyongan

他常去捕魚的地方是

常去處(原) 父 我們的(助) 說 他 (所) 地名.

哪裡?", "Jicaziyongan" 我說。

saon am" kowan ko a.

當然(助) 說 我(助)

19. Manireng ko am, "ori ya, ori saon am" kowan ko

說 我 (助) 那樣 (助) 那樣 就是 (助) 說 我

ji-yama-na ni-yapo-mo.

(人) 女 (他的) (人) 孫子 (你的)

20. Manireng o ama na am, "cingowan ori ya, ano ipisa

說 (到) 女 (他的) (助) 原來如此 (助) 若 有一次

na pala kapapataw pala am, raraen ko pala si yam

他 (助) 出海捕魚 (助) (助) 叫, 噢, 我 看看 (人) 試試
ma na ni yapo" kowan na.

女 (他的) (人) 孫子 說 他

21. Miratateng am, asa na kapapataw am, to-da-ngay

後來 (助) 一 他 出海捕魚 (助) 就去
ja o icarowa na si-mina-Tagahan jimina Movong Ji-

(Movong) 親家 (他的) (人) 人名

mowrod a.

地 (助)

22. manireng o icarowa na Jiratay a si-mina-Tagahan

說 (到) 親家 (他的) 漁人村 (結) (人) 去世的人名

am, "mangay mo pala yaken papanalaen mo ama, ta

(助) 去 你 試試 我 等 你 女 因

akmi ikongo Jicaziyongan" kowan na.

像 什麼 地名 說 他

23. Ta karapesen rana do tanangan na sya ni-mina-Ta-

因 約 20 餘 歲 (助) (所) 稱 上 長 他 它 (人) (人) 人名

gahan na ji na hap a si-mina-Movong, ta kakapt-

(結) 不 他 拿 趕 上 (人) 人名 因 約 4.5 歲

an na pa.

他 (助)

我又說：“如何如何——”
我這樣跟你孫子的父親講。

他的父親說：哦，是這樣呵！好！下一次的papataw月（約國曆的4.5月）時，我就叫孫子的父親一起跟我去捕魚。

到了papataw月，si-Tagahan到急頭村si-Movong（Movong）的家去。

住漁人村的si-Tagahan（女婿）說：爸，你等我好嗎？到底Jicaziyongan是什麼樣的地方？”

那時候，si-Tagahan E是karapesen期（青年期？），划船的時候都跟不上岳父。

24. Miratateng am, mangay na iseyked do vanowa ta ya
後來 (助) 去 他(人)等(助) 海港 我的(助)
o icarowa na si mina Tagahan a.

(主) 親家 他的(人)等(助) 人名

25. Masasnad rana ja am, miepa rana sira komaod sya
到達 (助) 他(人)以後(助) 一齊 就 他們(助) 划(船) 它
omalaod a mangay Jicaziziyongan a.

遠離(結) 去 地名. (助)

26. Miratateng am, mangay sira tomokad do vanowa da
後來 (助) 去 他們(助) 海港 他們的(助)
Jiratay ya, pasyawaen da rana o kalaolaod da am,

漁人村此 各半 他們(助) 已經(助) 他們(助) 等

gamoen na rana no icarowa na ni-mina-Movong a.

開玩笑他(助) 開始(原) 親家 他的(人)等(助) 人名 (助)

27. "Manganako, maraw rana" kowan na am, to na ngaod
孩子 (天) 不早了. 已經 說 他(助) 就 他(助) 划
a am, todastast o iciarowa na si-mina-Tagahan a

(助) 斷 (主) 親家 他的(人)等(助) 人名 (結)

kapapanala na sya ni-mina-Movong a.

等 他(人)等(助) 人名. (助)

28. Miratateng am, manireng si-mina-Tagahan am,

後來 (助) 說 (人)等(助) 人名 (助)

"Yappa marayi" kowan na o icarowa na si mina Mo-

Jicaziziyongan 尚 很遠 說 他(主) 親家 他的(人)等(助) 人名

vong, "noon" kowan na ni mina Movong a, ka-to da

好 說 他(人)等(助) 人名. (助) 就 他們

si Movong 出海以後,
船划到漁人村港外
海. 就停下來等女婿

si Tagahan 出海.

si Tagahan 到了以後,
他們就一起划船(各
乘一船)去 Jicaziziyongan.

他們離佳用漁人港到
約全程的三分之二的地方時,
si Movong 就跟女婿
開玩笑說.

"孩子, 時候不早了" 他說.
然後就划得很快, 結
果 si Tagahan 落後一
大節, 於是停下來等
他。

si Tagahan 說: 還很
遠嗎? si Movong 說:
"是的." 他們就繼續
划船。

ngaodan sya.

划. 定

29. "Do jino rana" kowan na ni-mina-Tagahan a, citaen
所在何處. (副) 說 他 (人) 去世的人名 (助) 看
na o pongso ya am, atawan na rana no wawa
他 (主) 島 此 (助) 漂及波 (海) 他 已經 (人) 海水

"到底还有多远?" si Tagahan 問, 他看本島, 幾乎看不見了。

30. Manakenakem si mina Tagahan am, "mavitong namen
想一想. (人) 去世的人名 (助) 摸得到 抵達 我們
pa o ili namen nang² kowan na no oned na, monay
還主村搭我們的 那了 想 他 (人) 心 他的 很久
rana am, masasnad rana sira.

si Tagahan 想: 回航時我們還有力量划回我們的村港嗎?" 很久以後, 他們划到目的地了。

31. Manireng o icarowa na si mina Movong am, "oya
說 (主) 親家 他的 (人) 去世的人名. (助) 這了
rana o vata ko a Jicariyongan manganako, ta cita
就是 主 說過的 (結) 地名. 孩子 因 看看
pala o ina[^] na tametamek am, aro ariyoriyong a
主 替是 草 呀, 葉 很多 漂流物. (結)
kayokayo oyto an, yana egegan sya no ris-no-wawa
樹木 那個 (助) 他 匯集 它 (人) 浪花
" kowan na o icarowa na si mina Tagahan a.

他的長女, Movong 說: 這裡就是我說的 Jicariyongan 了。你看, 都是一些草啊, 漂流物啊, 木材等等, 全都被浪潮漂到這裡來" 他這樣跟女婿 si Tagahan 說。

32. Manireng si Tagahan am, " ning a, oya a, yamo
說 (人) 人名 (助) 哦! 就是這嗎? 你
angangayan a, yapakarayowan so rarako a arayo a,
常去處 (助) 捕釣 (且) 很大的 (結) 魚名
asyo, a ipanci na ni ina na ni yapo mo a Jicari-
昔日, (助) 說 他 (人) 母 他的 (人) 孩子 何 (結) 地名.
以往.

si Tagahan 說: 哦, 這裡就是你常來捕釣大的 arayo 魚的地方! 你孫子的媽告訴過我的 Jicariyongan?"

#iyongan" kowan na.

說他

33. "nonan" kowan na ni Movong a, Miratateng am,

是啊 說他(人) 人名(助) 後來(助)
bedbedan da rana o ayos a, karayo da rana,

綁 他們開始(主) 木釣(助) 釣放線(助) 他們(助)
makapan rana sira am, ipaciarayo da rana, kapa-
釣到(助) 他們(助) 釣arayo 他們(助) 釣捕
ngarayo da rana.

他們(助)

34. No makasiyam rana sira so arayo am, manireng rana

每若得九條 已經(助) 魚名時(助) 說(助) 開始(助)
si Movong do icarowa na am, "cana manganako, ta
(人) 人名(助) 親家(助) 好(助) 孩子(助) 因
marayi o rarahan ta" kowan na.

很遠(主) 路(助) 我們的(助) 說(助) 他(助)

35. "Noon" kowan na, kapangyid da rana komad sya,

好(助) 說(助) 他(助) 歸航(助) 他們就(助) 到(助) 它(助)
kato na papanalan sya so icarowa na si mina
就(助) 他(助) 等(助) 他(助) 親家(助) 他的(助) 家(助) 世(助)
Tagahan a.

人名(助)

36. Miratateng am, masasnad rana sira do macavanowa

後來(助) 到(助) 懂(助) 已經(助) 他們(助) 各自(助) 村(助) 的(助) 港(助)
da rana, manireng si Tagahan do mavakes na am,
他們的(助) 說(助) (人) 人名(助) 太太(助) 他的(助)

"是啊" si: Movong 說。

後來他們在木釣上綁上誘餌，投入海中，釣到魚(小魚或砵魚)，再用釣到的小魚釣大的 arayo 魚。

他們釣得九條 arayo 魚以後，si: Movong 對女婿說：孩子，可以了，因為我們的航程很遠。

"好"女婿說。他們就划回来了。岳父...
...等 si: Tagahan

他們回來以後，各自划船划回自己的村港了。si: Tagahan 對他的太太說：現在知道各處常去捕魚的地方了。

"ori o yana ngangayan ni yama ta" kowan na, ka-

那是由他常去處(人屋)女我們的. 說他 pakateneng na rana ja.

方知他已經它

37. Miyanowanowod rana si Movong am,,

唱歌 開始(知)人名(助):

ano maep no ma^{ta}law kowan mo am

若每晚上(屋) 聽海 說你(助)

mangay mo yaken a papanalaeⁿ

去你我(結) 等

do teylaod no wangwang no vanowa namen

(助) 下面(南邊(屋) 中央線(屋) 港口 我們的

ta ipanci rana mangarayo

因 叫 (助) 捕 arayo 魚

o ja pa minakasa so arayo

因 曾 尚 捕 得 1 條 (目) 魚 名

sosa so kapangi^d do vanowa.

每 一 次 (目) 靠 岸 (助) 港 口

38. Miratateng am, ikongo do mipangay o oyat na ni

後來 (助) 就 因為 (助) 向 前 去 (主) 力量 他 (人) 屋

mina Tagahan a, ano mieiepa rana sira am, alikey

去世的 人名 (助) 每 常 一 育 (助) 他 們 (助) 很 小

o aknaknaman na sya, no tomakatakaw rana am, to

(主) 步 "前進, 漸進, 他 他 若 偶 而, 有 時 (助) (助) 就

sira rana mikoykoto a, am, ji na pahap so alikey

他們 已經 平 育, 一 樣 (助) 但 是 不 他 (助) 趕 上 (目) 很 小

o icarowa na si mina Movong a.

(主) mikoto 高 過 去世的 人名 (助)

來是在那個地方:"

si Movong 唱道:

你若想在晚上捕魚,

你就等我,

在我們兩村村港間的

海上, 我們一起去捕 arayo 魚。

未曾捕到一條 arayo 魚的人。

每次回航進港的時候

後來, 因為 si Tagahan 隨

著年紀的增長, 力量也越來

越大了, 因此, 後來,

每次跟岳父去捕魚時,

落後的距離愈來愈短

了。偶而也和岳父並駕

齊馬。但有時候, 還

是落後一點點。

39. (Amiyan rana do karayowan) si mina Movong am, ta
 花到了 已經 (所) 去 (冠) 人名 (助) 因
 rarakeh rana so ji na rana angay do angangayan
 老 已經 (自) 不 他 再 去 (所) 常去處
 na do Jicariyongan a, si Tagahan rana o manga-
 他 (所) 地名 (助) (冠) 人名 只有 (主) 常去處
 mangay ya macarayo a.

後來, si Movong 死了以後
 他無法再去 Jicariy-
 yongan 了。以後, 都只有
 si Tagahan 一個人去那
 裡捕魚了。

40. Asa na kangay am, o pahad na rana ni-mina-Movong
 有一次他 去 時 (主) 靈魂 (他) (助) (冠) 去世的人名
 am, "na to ngayingayiyi doja ya, ta manginanaet
 (助) 他 為何 常來 此處 (助) 因 使人 妒忌
 kowan na am, manehed ta icarowa ko am, ikongo
 說 他 (助) 真的 因 嫉妒 我的 (助) 為何
 yana to ngayingayiyi doja noja yaken a yana ni-
 他 一直 常來 此處 或者 我 (結) 他
 yayi" kowan na. 若不則

有一次, si Tagahan 去那
 裡捕魚。岳父已死了。岳父
 的靈魂說: 他為什麼這
 麼常來這裡 (Jicariyongan)
 捕魚, 我好嫉妒, 雖然
 他是我的女婿。如果
 不是我帶他來, 難道他
 會常到這裡捕魚嗎?"

41. Mangay rana macarayo si Tagahan am, to na i ngo-
 去 已經 捕 arayo 魚 (冠) 人名 (助) 就他 時 (助)
 voci o rako a rokang a akmi cinedkeran a, to mi-
 (主) 大的 (結) 煮魚 (結) 例如 大船 (助) 就
 totwaw am, toda ngay ja.
 出現 (助) 突然 去 他

Si Tagahan 正在捕 arayo
 魚的時候, 岳父就
 附靈在一條如大船一樣
 大的煮魚, 然後出現
 在 si Tagahan 的眼前。

42. Macita na ni mina Tagahan am, "o yamiyan so rako
 看見 他 (冠) 地名 人名 (助) (主) 有 (自) 很大的
 a rokang ya" kowan na am, to na ngaod a makarala
 (結) 煮魚 (助) 說 他 (助) 就他 划 (結) 歸航

si Tagahan 看到了, 說
 "哇, 有煮魚!" 然後
 就趕緊划船回航。

43. Miratateng am, "o kovotan no anito ta to ko a

後來 (助) (主) 碰身 (風) 鬼 (助) 忽我 (結)

wakwak" kowan na, so to na ngiyani do katawatawa

張擺臉 想他 (目) 就他 有 (所) 四脚

na no tatala na a omonot ja, ori ya kakaod na sya

他 (風) 船 他的 (結) 跟隨他 他 拼命地划他 官

44. Miratateng am, to na ngonoci no rako a rokang a,

後來 (助) 就他 跟隨 (風) 很大的 (結) 鯊魚 (助)

masasnad rana do tatatala a mataw am, to na rana

到達 (助) (所) 群船 (用) 釣魚 (助) 就他 (助)

paseyked a, todangay ja o rako a rokang a.

停止 (助) 跟去 他 (主) 很大的 (結) 鯊魚 (助)

45. Manireng si mina Tagahan am, "o ya pa mayi ya"

說 (人) 去世的人名 (助) 船! 他 還 來 (助)

kowan na am, to na paliyalialivoda do katatalan

想 他 (助) 就他 亂竄 (所) 別的船隻

am, to na ngayi do katatalan, to na ngonoci ya,

(助) 就他 來 (所) 別的船隻 就他 追隨 (助)

"a ya ja ngay do katatatalan ya, yaken ya o yana

(助) 他 不 去 (所) 別的船隻 我 (助) (主) 他

ngayan ya" kowan na am, to na ngaod a rana makaa

去 (助) 說 他 (助) 就他 划 (結) (助) 靠岸

la.

46. To na ngonoci no rako a rokang a, oriyi o kakaod

就他 追隨 (風) 大的 (結) 鯊魚 (助) (助) 儘管划

泉文的靈魂說：鬼對
你的鯊魚，你 (Tagahan)
躲得了嗎？"因此鯊魚
就不斷在他的船邊出
現。他也拼命地划船。

鯊魚一直跟著他。他把
船划到許多在捕魚的
船隻中間停下來。鯊魚
還是追到他。

Si Tagahan 說：哇，還
追來呀！"於是他就划船
打轉在很船中。鯊魚
仍不放他，追隨他。"奇
怪，為什麼不隨其他的船
隻只跟著我呢？"後來，
他划回靠岸去了。

那條大鯊魚還是追隨
他，他拼命地划。已划
到 Jivocot (海上名) 了，他魚

na sya, tonpang o kiyán na Jisivosot a, tonpang

他 它 緊接著 (主) 在 他 地名 (助) 緊接著

o kiyán na Jipaleytan, to na ngonoci no rako a

(主) 在 他 地名 就 他 追隨 (原) 很大的(結)

rokang a.

漁魚 (助)

47. Tonpang o kakaro na Jipaleytan, to na ngonoci

緊接著 (主) 離開 他 地名 就 他 追隨

no rako a rokang, masasnad rana do avak na Ji-

(原) 很大的(結) 漁魚 到達 已經 (所) 半 他的

ratay am, to na rana panarisiya o tatala na do

漁人村(助) 就 他 (助) 直"的(結) (主) 船 他的(助)

pasalan ni mina Tagahan a.

岸上, 港口(原) 去(助) 人(助)

48. O rako a rokang am, tomanarisi ya mangay do kacan

(主) 很大的(結) 漁魚 (助) 直"的(結) 去 (所) 岸上

a, o tawo rana am, to rana valivaliyat do kana-

(助) (主) 人 (助) (助) 就 (助) 翻 (所) 沙灘

nayan a nimahamang a.

(結) 死過去。(助)

49. Miratateng am, pimosekayin na o mata na am, ma-

後來 (助) 眼睛睜開 他 (主) 眼睛瞎他的(助)

ciropon do tatala na, asyo ya, yako miyan doja

加在一起(所) 船 他的 怎麼呢 我 在 此

ya" kowan na, mivangon rana am, milingalingay

(助) 說 他 起身 (助)(助) 向四處看"

am, to na cita o rako a rokang do ptaptana, "o

(助) 就 他 看見(主) 很大的(結) 漁魚 (所) 浪花, 海岸線(主)

還在跟, 划到 Jipaley-
tan 了. 魚仍不放他,
↓
海上名村

就 他 已划離 Jipaley-tanga-
han 一帶了. 漁魚 還在跟
隨他. 到了漁人村
中間一帶的海上, si
Tagahan 就
一直線地划去。

漁魚也一樣直線划的。
跟到海岸。si Tagahan
划到岸邊, 就跳上沙
灘, 然後昏倒了。

等他清醒過來, 發現
躺在船邊, "我怎麼了?
怎麼在這裡?" 然後
起身四處看看, 看見那
條大鯊魚在海岸線
上。"哇! 怎麼有大鯊魚
在海岸線上呢" 他說。

asyo o rako a pokang do ptaptana ya" kowan na.

何處來 (主) 很大的(結) 鯊魚 (所) 浪石, 海岸線 (助) 說 他

魚 在 do ptaptana o

50. Manireng si mina Tagahan am, "ala oya o yani-

說 (人) 去世的人名. (助) 可能 也許 此(主)

muyoyaw jaken na ori" kowan na am, tomalalayo a

遊玩 遲延 我 那了. 說 他 (助) 跑 (結)

mangay do keysakan, macita na o rako a vato am,

去 (所) 有礁石處 看見 他 出 很大的(結) 石頭 (助)

to na ngahap a ibes na ja.

就 他 拿 (結) 打 他 魚

si Tagahan 說: 這會不會是直隨我的那條鯊魚呢?" 他就跑到礁石一帶, 看見大石頭, 拿起來就去打鯊魚。

51. Miratateng am, manireng o rako a pokang am, "ala

後來 (助) 說 (主) 很大的(結) 鯊魚 (助) 可能
yana yaken abesan no rako a vato ya" kowan na

他 我 打 (原) 很大的(結) 鯊魚 (助) 說 他
am, toda valivaliyat a mangay do wawa.

(助) 就 滾 翻 (結) 去 (所) 海

52. Masngen rana ja o tawo a simina-Tagahan a ombes

很進. (助) (魚) (主) 人 (結) (人) 去世的人名 (結) 打
ja no vato am, to rana novo do wawa o rako a

魚 (原) 石 (助) 就 (助) 跳入 (所) 海 (主) 很大的(結)
pokang a. 躍入.

鯊魚 (助)

53. Miratateng am, ji na rana besi no vato, ta abo

後來 (助) 無 他 (助) 打 (原) 石 因 無
rana, kapalowas na rana so tatala na, kangay na

已經 滑入海中 他 已經 用 船 他的 去 他

si Tagahan 快走到牠旁邊準備要打牠時, 牠一翻身躍回海裡去了。

見鯊已走。
si Tagahan 只好放下大石頭, 然後把船擱入海中, 划回村港去。

rana mangyid do vanowa da, kaoli na rana do

(動) 返港 (所) 港口他們的回家他 (動) (所)
vahay da.

家 (他們的)

maminduy 到

54. Miratateng am, nimacipinda-do-dang a, ka ji na

後來 (動) 從那時候起 (所) 那 (動) 就沒他

rana angangayan mataw do Jicazizyongan ni-mina-

(動) (動) 去 釣魚 (所) 地名 (人) 去世的

Tagahan rana.

人名 (動)

vata 說

konot

55. Oriwo kavavatanen na ni-mina-Tagahan a nionotan

那是 傳說 故事 他的(會) 去世的人名 (結) 被追

no rako a pokang a, nikovotan na ni mina Movong

(層) 很大(結) 漁魚 (動) 化身 他(人) 去世的人名

inapo namen ya.

祖先 我們的這

katat 後

56. Makakat rana si mina Tagahan am, abo rana o

死 已經(人) 去世的人名 (動) 沒有 再(主)

tomalayoman sya mangamangay ya, so ya ji makaten-

想到 他 常去 (動) (目) (動) 不 知道

ngi ja no tawo Jicazizyongan ya, ta yabo rana

Jicazizyongan

地名 (動) 因 沒有 已經

o yamangay ya tawo a.

(主) 去 (結) 人 (動)

從那次去捕魚被鯊魚
追隨以後, si Tagahan
就再也沒去 Jicazizyongan
去捕魚了。

這是 si Tagahan 被鯊
魚追的故事。那鯊魚
是被我們的祖先 si Movong
變也化身的。

si Tagahan 死後, 再也沒
有人去 Jicazizyongan
因此, 後人(現在的人) 還
是不知道 Jicazizyongan
到底在那裡, 因為沒人
去過那裡。

57. Miyanowanowod si mina Tagahan am:

si Tagahan 唱歌:

唱歌 (人) 去世的人名 (助)
(iked)

Ano makamiring ko so mapayiked so among

我若聽到有人犯捕魚的規定

若 聽到 我(助) 違犯 (助) 魚

我的心就很氣恨

oriwo ipilimoteng no oned ko

那是 生氣 (處) 心 我的

你們還好, 划船不費力.

piya kamo a to mapariyoriyod

很好 你們(結) 划船則划船順利.

在平靜的海上捕魚

a omataw sya do kalilinongan am

(助) 看 釣魚 (所) 浪平的地方 (助)

可是捕魚在海浪澎湃

omataw sya do kalagowagan

看釣魚(書) (所) 海水湍急的地方

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

kaririyongan a katotolawan

在漂流物匯集處, 有

地名 (結) 大魚(助) 處

多 釣魚的地方的人

o yakmi vinaevaes no papalo

像是被木棍重重地打了一棒

(主) 像 (因) 打棒

o komaod so karirisan na wawa.

在海流急流的地方划船.

(由) 划 (助) 浪捲 處 海

59. Oriwo anowod na ni mina Tagahan a nimanga-

這是常常去 Jicaziyongan

那是 歌 他的(人) 去世的人名 (結) 從

捕魚的 si Tagahan 唱的

mangayy mataw sya Jicaziyongan a tawo.

歌。

常常去 看魚 它 地名 (結) 人